



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 7 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1970

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
213

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 695

Περί κυρώσεως τῆς συμβάσεως περὶ τῶν προνομίων καὶ ἀσυλίων τοῦ Διεθνοῦς Ὁργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας, ἐγκριθείσης ὑπὸ τοῦ Σώματος τῶν Διοικητῶν αὐτοῦ τὴν 1ην Ἰουλίου 1959.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαντος καὶ διατάσσου:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὴν νόμου ἡ ἐγκριθεῖσα ὑπὸ τοῦ Σώματος τῶν Διοικητῶν σύμβασις περὶ τῶν προνομίων καὶ ἀσυλίων τοῦ Διεθνοῦς Ὁργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας τὴν 1ην Ἰουλίου 1959, ἥστινος τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἀυγούστου 1970

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΥΡΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΤΚΑΛΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΤΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΔΟΥΒΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΠΗΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΠΑΤΑ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Ἀυγούστου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

Agreement on the Privileges and Immunities
of the
International Atomic Energy Agency

Whereas Article XV. C of the Statute of the International Atomic Energy Agency provides that the legal

capacity, privileges and immunities referred to in that Article shall be defined in a separated agreement or agreements between the Agency, represented for this purpose by the Director General acting under the instructions of the Board of Governors, and the Members;

Whereas an Agreement Governing the Relationship between the Agency and the United Nations has been adopted in accordance with Article XVI of the Statute, and

Whereas the General Assembly of the United Nations, contemplating the unification as far as possible of the privileges and immunities enjoyed by the United Nations and by the various agencies brought into relationship with the United Nations, has adopted the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and a number of Members of the United Nations have acceded thereto;

The Board of Governors

1. Has approved, without committing the Governments represented on the Board, the text below, which in general follows the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and

2. Invites the Members of the Agency to consider and, if they see fit, to accept this Agreement.

Article III.

Property, Funds and Assets

Section 3.

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article I

Definitions

Section 1.

In this Agreement :

i) The expression «the Agency» means the International Atomic Energy Agency, :

ii) For the purposes of Article III, the words «property and assets» shall also include property and funds in the custody of the Agency or administered by the Agency in furtherance of its statutory functions;

iii) For the purposes of Articles V and VIII, the expression «representatives of Members» shall be deemed

med to include all Governors, representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

iv) In sections 12, 13, 14 and 27, the expression «meetings convened by the Agency» means meetings:

i) of its General Conference and of its Board of Governors;

2) of any international conference, symposium, seminar or panel convened by it; and

3) of any committee of any of these bodies;

v) For the purposes of Articles VI and IX, the expression «officials of the Agency» means the Director General and all members of the staff of the Agency except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II

Juridical Personality

Section 2.

The Agency shall possess juridical personality. It shall have the capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property and (c) to institute legal proceedings.

Article III

Property, Funds and Assets

Section 3.

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 4.

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 5.

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Section 6.

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Section 7.

The Agency shall, in exercising its rights under section 6, pay due regards to any representations made by the Government of any State party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

Section 8.

The Agency, its assets, income and other property shall be:

a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country.

c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Section 9.

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, States parties to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article IV

Facilities In Respect Of Communications

Section 10.

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that State is a party, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such a State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for posts and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

Section 11.

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency.

The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Article V

Representatives Of Members

Section 12.

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities;

a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in

their official capacity, immunity from legal process of every kind:

b) Inviolability for all papers and documents;
c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien's registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 13.

In order to secure for the representatives or Members of the Agency at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are not longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14.

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members of the Agency at meetings convened by the Agency are present in a Member State for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 15.

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

Section 16.

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a State of which the person is a national or of which he is or has been a representative.

Article VI

Officials

Section 17.

The Agency shall from time to time make known to the Governments of all States parties to this Agreement the names of the officials to whom the provisions of this Article and of Article IX apply.

Section 18.

a) Officials of the Agency shall:

i) Be immune from legal process in respect of words

spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

ii) Enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations.

iii) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

iv) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

v) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

vi) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

b) Officials of the Agency shall, while exercising the functions of an inspector under Article XIX of the Statute of the Agency or those of a project examiner under Article XI thereof, and while travelling in their official capacity en route to and from the performance of these functions, enjoy all the additional privileges and immunities set forth in Article VII of this Agreement so far as is necessary for the effective exercise of such functions.

Section 19.

The officials of the Agency shall be exempt from national service obligation, provided that, in relation to the States of which they are nationals, such exemption shall be confined to officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director General of the Agency and approved by the State concerned.

Should other officials of the Agency be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 20.

In addition to the privileges and immunities specified in sections 18 and 19 above, the Director General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded on behalf of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves, their spouses and minor children, in accordance with international law. The same privileges and immunities, exemptions and facilities shall also be accorded to a Deputy Director General or official of equivalent rank of the Agency.

Section 21.

Privileges and immunities are granted to officials in the interest of the Agency only and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

Section 22.

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Member States to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges immunities and facilities mentioned in this Article.

Article VII.

Experts on Missions for the Agency

Section 23.

Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees of the Agency or performing missions for the Agency, including missions as inspectors under Article XII of the Statute of the Agency and as project examiners under Article XI thereof, shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees or mission :

- a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees of, or employed on missions for, the Agency;
- c) Inviolability for all papers and documents;
- d) For the purpose of their communications with the Agency, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- e) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 24.

Nothing in sub-paragraphs (c) and (d) of section 23 shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a State party to this Agreement and the Agency.

Section 25.

Privileges and immunities are granted to the experts of the Agency in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the Agency.

Article VIII.

Abuses of Privileges

Section 26.

If any State party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the

State and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with section 34. If it is found that such an abuse has occurred, the State party to this Agreement affected by such abuse has the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the Agency's principal activities or prevent the Agency from performing its principal functions.

Section 27.

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section I(v), shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person in activities in that country outside his official functions, he may be required to leave by the Government of that country, provided that :

- a) Representatives of Members, or persons who are entitled to the immunities provided in section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic envoys accredited to that country;
- b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued by the territorial authorities other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director General of the Agency, and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director General of the Agency shall have the right to appear in such proceeding on behalf of the person against whom they are instituted.

Article IX.

Laissez-Passer

Section 28.

Officials of the Agency shall be entitled to use the United Nations laissez-passers in conformity with administrative arrangements concluded between the Director General of the Agency and the Secretary-General of the United Nations. The Director General of the Agency shall notify each State party to this Agreement of the administrative arrangements so concluded.

Section 29.

States parties to this Agreement shall recognize and accept the United Nations laissez-passers issued to officials of the Agency as valid travel documents.

Section 30.

Applications for visas, where required, from officials of the Agency holding United Nations laissez-passers, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

Section 31.

Similar facilities to those specified in section 30 shall be accorded to experts and other persons who, though

not holders of United Nations laissez-passers, have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

Section 32.

The Director General, the Deputy Directors General and other officials of a rank not lower than head of division of the Agency, travelling on United Nations laissez-passers on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to officials of comparable rank in diplomatic missions.

Article X.

Settlement of Disputes

Section 33.

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Agency is a party

b) Disputes involving any official or expert of the Agency who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with section 21 or 25.

Section 34.

Unless in any case it is agreed by the parties to have recourse to another mode of settlement, all differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be referred to the International Court of Justice, in accordance with the Statute of the Court. If a difference arises between the Agency and a Member and they do not agree on any other mode of settlement, a request shall be made for an advisory opinion on any legal question involved, in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations and Article 75 of the Statute of the Court and the relevant provisions of the agreement concluded between the United Nations and the Agency. The opinion given by the Court shall be accepted as decisive by the parties

Article XI

Interpretation

Section 35.

The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by its Statute.

Section 36.

The provisions of this Agreement shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Agency by any State by reason of the location in the territory of that State of the Agency's Headquarters or regional offices, or of officials, experts, materials, equipment or facilities in connexion with Agency projects or activities, including the application of safeguards to an Agency project or other arrangement. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between the Agency and any State party thereto of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending the privileges and immunities thereby granted.

Section 37.

This Agreement shall not itself operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute of the Agency or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire or assume.

Article XII

Final Provisions

Section 38.

This Agreement shall be communicated to every member of the Agency for acceptance. Acceptance shall be effected by the deposit with the Director General of an instrument of acceptance, and the Agreement shall come into force as regards each Member on the date of deposit of that member's instrument of acceptance. It is understood that, when an instrument of acceptance is deposited on behalf of any State, that State will be in a position under its own law to give effect to the terms of this Agreement. The Director General shall transmit a certified copy of this Agreement to the Government of every State now or hereafter becoming a member of the Agency, and shall inform all Members of the deposit of each instrument of acceptance and of the filing of any notification of denunciation provided for in section 39.

It shall be permissible for a Member to make reservations to this Agreement. Reservations may be made only at the time of the deposit of the Member's instrument of acceptance, and shall immediately be communicated by the Director General to all Members of the Agency.

Section 39.

This Agreement shall continue in force as between the Agency and every Member which has deposited an instrument of acceptance for so long as that Member remains a Member of the Agency, or until a revised agreement has been approved by the Board of Governors and that Member has become a party to this revised agreement, provided that if a member files a notification of denunciation with the Director General this Agreement cease to be in force with respect to such Member one year after the receipt of such notification by the Director General.

Section 40.

At the request of one-third of the States parties to this Agreement, the Board of Governors of the Agency shall consider whether to approve amendments thereto. Amendments approved by the Board shall enter into force upon their acceptance in accordance with the procedure provided in section 38.

Σύμβασις περί τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλῶν τοῦ Διεθνoῦς Ὁργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας.

Ἐπειδὴ τὸ Ἄρθρον XV.C τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Διεθνoῦς Ὁργανισμοῦ Ἀτομικῆς Ἐνεργείας προβλέπει ὅτι ἡ νομικὴ ἱκανότης, τὰ προνόμια καὶ αἱ ἀσυλῆς ὡς ἀναφέρονται ἐν τῷ ρηθέντι Ἄρθρῳ δὲ καθορισθῶσι εἰς ἰδιαιτέρην σύμβασιν ἢ ἰδιαιτέρως συμβάσεις μεταξὺ τοῦ Ὁργανισμοῦ, ἀντιστοιχοῦντος ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ ἐνεργούτος ὑπὸ τὰς ἐντολὰς τοῦ Σώματος τῶν Διοικητῶν, καὶ τῶν Μελῶν.

Ἐπειδὴ Σύμβασις διέπεισα τὰς Σχέσεις μεταξὺ τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐνεκρίθη ἤδη συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον XVI τοῦ Καταστατικοῦ, καὶ

Ἐπειδὴ ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἐπιθυμοῦσα τὴν κατὰ τὸ δυνατόν ὁμοιομορφίαν τῶν προνομίων καὶ ἀσυλῶν τῶν ἀνταρξομένων εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἐθνη καὶ εἰς τοὺς ποικίλους ὁργανισμοὺς τοὺς πρὸς τὰ Ἠνωμένα Ἐ-

θνη σχετιζομένους, ἐνέκρινε τὴν Σύμβασιν περὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλίων τῶν Εἰδικευμένων Ὁργανώσεων ἀριθμὸς δὲ τῶν Μελῶν τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν ἐδέχθη αὐτήν.

Τὸ Σῶμα τῶν Διοικητῶν.

1. Ἐνέκρινεν, ἀνευ δεσμεύσεως τῶν ἐν τῷ Σώματι ἀντιπροσωπευμένων Κυβερνήσεων, τὸ ἐν συνεχείᾳ κείμενον, ὅπερ ἐν γενικαῖς γραμμαῖς ἀκολουθεῖ τὴν Σύμβασιν περὶ τῶν Προνομίων καὶ Ἀσυλίων τῶν Εἰδικευμένων Ὁργανώσεων, καὶ

2. Καλεῖ τὰ Μέλη τοῦ Ὁργανισμοῦ ὅπως ἐξετάσουν, καὶ ἐὰν θεωροῦν σκόπιμον, ἀποδεχθῶν τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

Ἄρθρον I.

Ὁρισμοί.

Τμήμα 1.

Ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει:

I. Ἡ ἔκφρασις «ὁ Ὁργανισμὸς» σημαίνει ὁ Διεθνὴς Ὁργανισμὸς Ἀτομικῆς Ἐνεργείας.

II. Εἰδικῶς προκειμένου περὶ τοῦ Ἀρθροῦ III, αἱ λέξεις «ἰδιοκτησία καὶ κτήσεις» θὰ περιλαμβάνουν ἐπίσης ἰδιοκτησίας καὶ κεφάλαια εὐρισκόμενα ὑπὸ τὴν φύλαξιν τοῦ Ὁργανισμοῦ ἢ διαχειριζόμενα ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ πρὸς ἐπιτέλεσιν τῶν κατὰ τὸ καταστατικὸν δράσεων.

III. Εἰδικῶς προκειμένου περὶ τῶν Ἀρθρῶν V καὶ VIII, ἡ ἔκφρασις «ἀντιπρόσωποι τῶν Μελῶν» θὰ θεωρῆται ὡς περιλαμβάνουσα ἅπαντας τοὺς Διοικητάς, ἀντιπροσώπους, ἀναπληρωτάς, συμβούλους, τεχνικοὺς πραγματογνώμονας καὶ γραμματεῖς τῶν ἀντιπροσωπειῶν.

IV. Εἰς τὰ τμήματα 12, 13, 14 καὶ 27, ἡ ἔκφρασις «συγκεντρώσεις συγκαλούμεναι ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ» σημαίνει συγκεντρώσεις:

1) Τῆς Γενικῆς Συνελεύσεως καὶ τοῦ Σώματος τῶν Διοικητῶν.

2) Οἰασθήποτε διεθνoὺς διασκέψεως, οἰουδήποτε συμποσίου, σεμιναρίου ἢ κλιμακίου ὑπ' αὐτοῦ συγκαλουμένου, καὶ

3) Οἰασθήποτε ἐπιτροπῆς ἐνὸς τῶν ὡς ἂν σωμάτων.

V. Εἰς τὰ ἄρθρα VI καὶ IX, ἡ ἔκφρασις «ἀξιώματοῦχοι τοῦ Ὁργανισμοῦ» σημαίνει ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς καὶ ἅπαντα τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ τοῦ Ὁργανισμοῦ πλὴν τῶν ἐπιτιπῶς προσλαμβανομένων καὶ ἀμειβομένων ὀρισίων.

Ἄρθρον II.

Νομικὴ Προσωπικότης.

Τμήμα 2.

Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ ἔχῃ νομικὴν προσωπικότητα, θὰ ἔχῃ τὴν ἰκανότητα: α) ὅπως συμβάλλεται, β) ὅπως ἀποκτᾷ καὶ διαθέτῃ ἀκίνητον καὶ κινήτην περιουσίαν, καὶ γ) ὅπως ἐνεργῇ δικαστικὰς διαδικασίας.

Ἄρθρον III.

Ἰδιοκτησίαι, Κεφάλαια καὶ Κτήσεις.

Τμήμα 3.

Ὁ Ὁργανισμὸς, αἱ ἰδιοκτησίαι καὶ κτήσεις τοῦ, οἰουδήποτε καὶ ἂν εὐρίσκωνται καὶ ὅφ' οἰουδήποτε καὶ ἂν κατέχωνται θὰ ἀπολαμβάνουν ἀσυλίας ἐκ παντὸς τύπου νομικῆς διαδικασίας, πλὴν ἂν εἰς εἰδικὴν περίπτωσιν παρητήρηθῃ οὗτος τῆς ἀσυλίας τοῦ. Ἐννοεῖται ὅμως ὅτι οὐδεμία παραίτησις ἀπὸ ἀσυλίας θέλει ἐκτείνεσθαι εἰς οἰουδήποτε μέτρον ἐκτελέσεως.

Τμήμα 4.

Οἱ χώροι τοῦ Ὁργανισμοῦ θὰ εἶναι ἀπαρτῶστοι. Ἡ ἰδιοκτησία καὶ αἱ κτήσεις τοῦ Ὁργανισμοῦ, οἰουδήποτε καὶ ἂν

εὐρίσκωνται καὶ ὅφ' οἰουδήποτε καὶ ἂν κρατοῦνται, θὰ ἐξαρροῦνται ἐρευνῆς, ἐπιτάξεως, κατασχέσεως, ἀπολλοτριώσεως ἢ οἰουδήποτε τύπου παρεμβάσεως, εἴτε ἐκτελεστικῆς, εἴτε διοικητικῆς, εἴτε δικαστικῆς, εἴτε νομοθετικῆς φύσεως.

Τμήμα 5.

Τὰ ἀρχεῖα τοῦ Ὁργανισμοῦ καὶ ἐν γένει πάντα τὰ εἰς αὐτὸν ἀνήκοντα ἢ παρ' αὐτοῦ κατεχόμενα ἔγγραφα θὰ εἶναι ἀπαρτῶστα, οἰουδήποτε καὶ ἂν εὐρίσκωνται.

Τμήμα 6.

Ἄνευ περιορισμῶν οἰκονομικῶν ἐλέγχων, κανονισμῶν ἢ χρεωστασιῶν οἰουδήποτε εἶδους:

α) Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ δύναται νὰ κατέχῃ κεφάλαια, χρυσόν ἢ συνάλλαγμα οἰασθήποτε φύσεως καὶ νὰ χειρίζεται λογαριασμοὺς εἰς οἰουδήποτε συνάλλαγμα.

β) Ὁ Ὁργανισμὸς θὰ δύναται νὰ μεταβιβάσῃ τὰ κεφάλαιά του, τὸν χρυσόν του ἢ τὸ συνάλλαγμα τοῦ ἐλευθέρως ἀπὸ μιᾶς χώρας εἰς ἄλλην ἢ ἐντὸς τῆς αὐτῆς χώρας καὶ νὰ μετατρέπῃ οἰουδήποτε εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ συνάλλαγμα εἰς οἰουδήποτε ἄλλο συνάλλαγμα.

Τμήμα 7.

Ὁ Ὁργανισμὸς, ἐνασκῶν τὰ δικαιώματά του κατὰ τὸ τμήμα 6, θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τοῦ τυχόν παραστάσεως γενομένης ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως οἰουδήποτε Κράτους Μέρους τῆς παραστάσεως Συμβάσεως ἐφ' ὅσον ἐκτιμᾶται ὅτι εἶναι ἐφικτὸν ὅπως δι' αὐτὴν συνέχευα εἰς τοιαύτας παραστάσεις ἀνευ ἐλάττης τῶν συμφερόντων τοῦ Ὁργανισμοῦ.

Τμήμα 8.

Ὁ Ὁργανισμὸς, αἱ κτήσεις του, τὸ εἰσόδημα καὶ αἱ ἄλλαι ἰδιοκτησίαι θὰ εἶναι:

α) Ἀπηλλογμένα παντὸς ἀμέσου φορολογίας. Ἐννοεῖται, ὅμως, ὅτι ὁ Ὁργανισμὸς θὲν θὰ ἀπαιτῇ ἀπαλλαγὴν ἐκ φόρων οἵτινες, εἰς τὴν πραγματικότητά, θὲν εἶναι εἰ μὴ ἐπιβαρύνσεις δι' ὑπηρεσίας κοινῆς ὠφελείας.

β) Ἀπηλλογμένα τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἀπαγορεύσεων καὶ περιορισμῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν ἀναφορικῶς πρὸς εἶδη εἰσαγόμενα ἢ ἐξαγόμενα ὑπὸ τοῦ Ὁργανισμοῦ πρὸς τὴν ἐπίσημον αὐτοῦ χρῆσιν. Ἐννοεῖται, ὅμως, ὅτι εἶδη εἰσαγόμενα ἔσονται τῆς ἀπαλλαγῆς ταύτης θὲν θὰ πωλοῦνται ἐν τῇ χώρῃ ἐν τῇ ὁποίᾳ εἰσάχθησαν εἰ μὴ ὑπὸ ὅρους ἐφ' ὧν ἡ Κυβερνῆσις τῆς χώρας ταύτης ἔδωκε τὸ συμφωνόν της.

γ) Ἀπηλλογμένα δικαιωμάτων καὶ ἀπαγορεύσεων καὶ περιορισμῶν ἐπὶ τῆς εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐκδόσεις του.

Τμήμα 9.

Ἐνῷ ὁ Ὁργανισμὸς θὲν θὰ ἀπαιτῇ, κατὰ γενικὸν κανόνα, ἀπαλλαγὴν ἐξ ἐμμέσων φόρων καὶ ἐκ φόρων ἐπὶ τῆς πώλησιν κινήτης καὶ ἀκινήτου ἰδιοκτησίας ἀποτελούντων μέρους τοῦ καταβλητέου τιμήματος, μολαταῦτα ὅταν ὁ Ὁργανισμὸς προβάιῃ εἰς σπουδαίας ἀγοράς δι' ἐπίσημον χρῆσιν εἰδὼν τὰ ὁποῖα ἔχουν ἐπιβαρυνθῇ ἢ ὑπόκεινται εἰς τοιαύτα δικαιώματα ὅπως, τὰ μετέχοντα τῆς παρούσης Συμβάσεως Κράτη θέλου, ὅπως τοῦτο εἶναι δυνατόν, προβάιῃ εἰς τὰς δευτέρας διοικητικὰς διευθετήσεις πρὸς ἀπαλλαγὴν ἢ ἀπόδοσιν τοῦ τοῦ τῶν δικαιωμάτων ἢ φόρων.

Ἄρθρον IV.

Διευκολύνσεις ὡς πρὸς τὰς Ἐπικοινωνίας.

Τμήμα 10.

Ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἐκάστου Κράτους μετέχοντος εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐφ' ὅσον τοῦτο θὰ συμβιβάζηται πρὸς

Τύπος 11.

"Αρσεν V.

Γράμα 12.

Түсінік 13.

Τμήμα 14.

Τμήμα 15.

Түсінік 16.

"Αρξεν VI.

Τμήμα 17.

Τύπος 18.

β) Οι Αξιωματικοί του Οργανισμού, κατά την εκπέλευση των καθηκόντων επιθεωρητού βάσει του άρθρου XII του Καταστατικού του Οργανισμού, ή εκείνων εξεισαγμένου προγράμματος βάσει του Άρθρου XI του σφδόντος Καταστατικού, και ενώ θα μετακινούνται υπό την επίσημη ιδιότητα μεταδίδοντας ή επιστρέφοντας εκ της εκπέλευσης των καθηκόντων

των των, δὲ ἀπολαμβάνουν ὧν τῶν προσθέτων προνομίων καὶ ἀσυλίων αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὸ Ἄρθρον VII τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ὅταν ἔκτασιν εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθιζόντων των.

Τμήμα 19.

Οἱ ἀξιωματοῦχοι τοῦ Ὄργανισμοῦ θὰ εἶναι ἀπὸ ἀλλογενεῖς ἐθνικῆς ὑπηρεσίας (θητείας στρατιωτικῆς) ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ἐν σχέσει πρὸς τὰ Κράτη τῶν ὁποίων οὗτοι εἶναι ὑπὸ-κοι, ἡ ἀπαλλαγὴ αὕτη περιορίζεται εἰς ἀξιωματούχους τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν ὁποίων τὰ ὀνόματα, ὡς ἐκ τῶν καθιζόντων των, περιελήφθησαν εἰς κατάλογον συνταχθέντα παρὰ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ ἐγκριθέντα παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου Κράτους.

Ἐὰν ἄλλοι ἀξιωματοῦχοι τοῦ Ὄργανισμοῦ κληθῶν πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς στρατιωτικῆς των θητείας, τὸ ἐνδιαφερόμενον Κράτος, τῇ αἰτήσει τοῦ Ὄργανισμοῦ, θὰ παραχωρῇ προσωρινὰ ἀναβολὰς κατατάξεως τῶν ρηθέντων ἀξιωματούχων ἀναλόγους πρὸς τὴν ἀνάγκην μὴ διακοπῆς τῆς συνεχίσεως οὐσιαστικῆς ἐργασίας.

Τμήμα 20.

Ἐπιπροσθέτως τῶν προνομίων καὶ ἀσυλίων τῶν καθοριζομένων εἰς τὰ ὡς ἄνω Τμήματα 18 καὶ 19, ὁ Γενικὸς Διευθυντής τοῦ Ὄργανισμοῦ ὡς καὶ οἰοσδήποτε ἀξιωματούχος ἀντι-καθιστῶν αὐτὸν κατὰ τὴν ἀπουσίαν του ἐκ τῶν καθιζόντων του, θὰ ἀπολαμβάνῃ, δι' αὐτὸν, διὰ τὴν σύζυγόν του καὶ διὰ τὰ ἀνήλικα τέκνα του, τῶν προνομίων καὶ ἀσυλίων, ἀπαλλαγῶν καὶ διευκολύνσεων, αἵτινες παραχωροῦνται εἰς διπλωματικούς ἐκπροσώπους δι' αὐτούς, τὰς συζύγους των καὶ τὰ ἀνήλικα τέκνα των, συμφώνως πρὸς τὸ Διεθνὲς Δίκαιον. Τὰ αὐτὰ προνόμια καὶ αἱ αὐταὶ ἀσυλὶαι, ἀπαλλαγαὶ καὶ διευκολύνσεις θὰ παραχωροῦνται ἐπίσης εἰς τὸν Ἀναπληρωτὴν Γενικὸν Διευθυντὴν ἢ ἀξιωματούχον ἀντιστοίχου βαθμοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

Τμήμα 21.

Προνόμια καὶ ἀσυλὶαι παραχωροῦνται εἰς ἀξιωματούχους πρὸς τὸ συμφέρον τοῦ Ὄργανισμοῦ μόνον καὶ οὐχὶ πρὸς ἀτομικὸν αὐτῶν ὄφελος. Ὁ Ὄργανισμός θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα καὶ τὸ καθήκον ὅπως παραιτῇται τῆς ἀσυλίας οἰοσδήποτε ἀξιωματούχου εἰς οἰανδήποτε περίπτωσιν καὶ ἢν, κατὰ τὴν γνώμην τοῦ Ὄργανισμοῦ, ἡ ἀσυλία θὰ παρεμποδίσει τὸν ροῦν τῆς δικαιοσύνης ἢ δὲ ἀπ' αὐτῆς παραιτήσεις δύναται νὰ γίνῃ ἄνευ βλάβης τῶν συμφερόντων τοῦ Ὄργανισμοῦ.

Τμήμα 22.

Ὁ Ὄργανισμός θέλει κατὰ πάντα χρόνον συνεργάζεται μετὰ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Κρατῶν Μελῶν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς δευτέρας ἀπονομῆς τῆς Δικαιοσύνης, πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς τηρήσεως τῶν ἀστυνομικῶν διατάξεων πρὸς πρόληψιν καταχρήσεων ἐν σχέσει πρὸς τὰ προνόμια, τὰς ἀσυλίας καὶ τὰς διευκολύνσεις αἵτινες ἀναφέρονται ἐν τῷ παρόντι Ἄρθρῳ.

Ἄρθρον VII.

Πραγματογνώμονες εἰς ἀποστολὰς διὰ τὸν Ὄργανισμόν.

Τμήμα 23.

Εἰς τοὺς πραγματογνώμονας (ἄλλους ἢ τοὺς ἀξιωματούχους τοὺς περιλαμβανομένους ὑπὸ τὸ Ἄρθρον VI) τοὺς ὑπερεπὺντας εἰς ἐπιτροπὰς τοῦ Ὄργανισμοῦ ἢ ἐκτελοῦντας ἀποστολὰς διὰ τὸν Ὄργανισμόν, περιλαμβανόμενων ἀποστολῶν ὡς ἐπιθεωρητῶν βάσει τοῦ Ἀρθροῦ XII τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ ὡς ἐξεταστῶν προγραμμάτων βάσει τοῦ Ἀρθροῦ XI τοῦ ρηθέντος Καταστατικοῦ, θὰ παραχωροῦνται τὰ ἀνάλογα προνόμια καὶ ἀσυλὶαι ἐφ' ὅσον τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον διὰ τὴν ἀποτελεσματικὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθιζόντων των, περιλαμβανομένου τοῦ χρόνου τοῦ δαπανωμένου εἰς μετακινή-

σεις ἐν σχέσει πρὸς ὑπηρεσίαν εἰς τοιαύτας ἐπιτροπὰς ἢ ἀποστολὰς:

α) Ἀσυλία ἀπὸ προσωπικῆς συλλήψεως ἢ κρατήσεως καὶ ἀπὸ κατασχέσεως τῶν προσωπικῶν των ἀποσκευῶν.

β) Ἐν σχέσει πρὸς λόγους λεχθέντας ἢ γραφέντας ἢ πράξεις ὑπ' αὐτῶν ἐκτελεσθείσας κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπισήμων αὐτῶν καθιζόντων, ἀσυλία ἀπὸ νομικῆς διώξεως παντὸς εἶδους, τῆς ἀσυλίας ταύτης ἐξακολουθούσης παρὰ τὴν γειγνός ὅτι τὰ περὶ ὧν πρόκειται πρόσωπα δὲν ὑπηρετοῦν πλέον εἰς ἐπιτροπὰς ἢ δὲν ἐργάζονται εἰς ἀποστολὰς τοῦ Ὄργανισμοῦ.

γ) Ἀπαρξίαστον πάντων τῶν ἐγγράφων καὶ σημειώσεων.

δ) Διὰ τὰς μετὰ τοῦ Ὄργανισμοῦ ἐπικοινωνίας, δικαίωμα χρησιμοποίησεως κωδίκων καὶ λήψεως ἐγγράφων ἢ ἀλληλογραφίας διὰ ταχυδρόμου ἢ ἐντὸς ἐσφραγισμένων σάκκων.

ε) Αἱ αὐταὶ διευκολύνσεις ὡς πρὸς νομισματικούς καὶ συναλλαγματικούς περιορισμούς αἵτινες παραχωροῦνται εἰς ἀντιπροσώπους ξένων Κυβερνήσεων ἢ προσωρινῶν ἐπιστῆμων ἀποστολῶν.

ζ) Ἀσυλὶαι καὶ διευκολύνσεις ὡς πρὸς τὰς ἀτομικὰς των ἀποσκευὰς ὅμοιαι πρὸς τὰς παραχωρούμενας εἰς μέλη τοῦ αὐτοῦ συγκριτικῶς βαθμοῦ διπλωματικῶν ἀποστολῶν.

Τμήμα 24.

Οὐδὲν τῶν περιεχομένων εἰς τὰς παραγράφους γ καὶ δ τοῦ Τμήματος 23 θὰ ἐρμηνεύεται ὡς ἐμποδίζον τὴν υἱοθέτησιν καταλλήλων προφυλάξεων ἀσφαλείας, καθοριζομένων διὰ συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Κράτους τοῦ συμμετέχοντος εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ.

Ἄρθρον VIII.

Καταχρήσεις Προνομίων.

Τμήμα 26.

Ἐὰν οἰοσδήποτε Κράτος μετέχον τῆς παρούσης Συμβάσεως κρίνῃ ὅτι ἐγένετο κατάχρησις προνομίου ἢ ἀσυλίας παραχωρούμενων διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ λάβουν χώραν συνεννοήσεις μεταξὺ τοῦ Κράτους αὐτοῦ καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς καθορισμὸν τοῦ κατὰ πόσον συνέβησαν τοιαῦται καταχρήσεις καὶ, ἐν καταφατικῇ περιπτώσει, πρὸς προσπάθειαν ἐξασφαλίσεως μὴ ἐπαναλήψεως αὐτῶν.

Ἐὰν αἱ συνεννοήσεις αὗται δὲν ἐπιτύχουν ἀποτέλεσμα ἱκανοποιητικὸν διὰ τὸ Κράτος καὶ τὸν Ὄργανισμόν, τὸ θέμα τοῦ ἐὰν συνέβη κατάχρησις τις προνομίου ἢ ἀσυλίας θὰ διευθετῇται διὰ διαδικασίας κατὰ τὸ Τμήμα 34. Ἐὰν διαπιστωθῇ ὅτι συνέβη τοιαύτη κατάχρησις, τὸ μετέχον τῆς Συμβάσεως ταύτης Κράτος δικαιούται, κατόπιν κοινοποιήσεως πρὸς τὸν Ὄργανισμόν, ὅπως ἀποσύρῃ τοῦ Ὄργανισμοῦ τὴν χρῆσιν τοῦ οὗτου καταχραθέντος προνομίου ἢ ἀσυλίας. Πάντως, ἡ ἀφαίρεσις προνομίων ἢ ἀσυλίων δέον ὅπως μὴ παρεμποδίξῃ τὰς κυρίας δραστηριότητας τοῦ Ὄργανισμοῦ ἢ τὴν ὑπὸ τοῦ Ὄργανισμοῦ ἐκτέλεσιν τῶν κυρίων αὐτοῦ καθιζόντων.

Τμήμα 27.

Οἱ Ἀντιπρόσωποι τῶν Μελῶν εἰς συγκεντρώσεις συγκαλεσμένας παρὰ τοῦ Ὄργανισμοῦ, κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν καθιζόντων των καὶ κατὰ τὰς μετακινήσεις των πρὸς καὶ ἀπὸ τὸν χώρον τῶν συγκεντρώσεων, καὶ οἱ ἀξιωματοῦχοι κατὰ τὴν ἐννοίαν τοῦ Τμήματος I (V), δὲν θὰ ὑποχρεοῦνται παρὰ τῶν ἀρχῶν τῆς ἐπικρατείας ὅπως ἐγκαταλείψουν τὴν χώραν ἐν ἡ ἐκτελοῦν τὰ καθιζοντά των λόγῳ οἰοσδήποτε δραστηριότητος αὐτῶν ὑπὸ τὴν ἐπίσημον αὐτῶν ιδιότητα. Ἐν περιπτώσει ὅμως καταχρήσεως τῶν προνομίων διαμονῆς διαπραχθείσης ὑπὸ οἰοσδήποτε ἐκ τῶν προσώπων αὐτῶν κατὰ δραστηριότη-τας ἐν τῇ ρηθείσῃ χώρᾳ ἐκτὸς τῶν ἐπισήμων καθιζόντων των, θὰ δύναται νὰ κληθῇ ὅπως ἐγκαταλείψῃ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς χώρας ταύτης, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι:

α) Ἀντιπρόσωποι Μελῶν ἢ ἄτομα δικαιούμενα τῶν ἀσυλίων τῶν ἀναφερομένων ἐν τῷ Τμήματι 20, δὲν θὰ καλοῦνται ὥπως ἐγκαταλείψουν τὴν χώραν ἄλλως ἢ συμφώνως πρὸς τὴν διπλωματικὴν διαδικασίαν τὴν ἐφαρμοζομένην διὰ διπλωματικούς ἀπεσταλμένους διαπιστευμένους παρὰ τῇ χώρᾳ ταύτῃ.

β) Εἰς περίπτωσιν ἀξιώματούχου ἐφ' οὗ τὸ Τμήμα 20 δὲν τυγχάνει ἐφαρμογῆς, δὲν θὰ ἐκδίδεται ἐντολὴ ἐγκαταλείψεως τῆς χώρας ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῆς ἐπικρατείας εἰ μὴ τῇ ἐγκρίσει τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν τῆς χώρας ταύτης, τοιαύτη δὲ ἐγκρίσις θὰ δίδεται μόνον κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ. Καὶ ἐὰν ληφθῶν διαδικαστικὰ μέτρα ἀπελάσεως ἐναντὶ ἀξιώματούχου, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὄργανισμοῦ θὰ δικαιούται ὥπως παρίσταται κατὰ τὴν σχετικὴν διαδικασίαν διὰ λογαριασμόν τοῦ ἀτόμου ἐναντίον τοῦ ὁποίου ἐκινήθη αὕτη.

Ἄρθρον IX.

LAISSEZ — PASSER.

Τμήμα 28.

Οἱ ἀξιώματοχοι τοῦ Ὄργανισμοῦ θὰ δικαιούνται ὥπως χρησιμοποιοῦν LAISSEZ — PASSER τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν συμφώνως πρὸς διοικητικὰς διευθετήσεις συμφωνηθείσας μεταξὺ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὄργανισμοῦ θὰ κοινοποιῇ πρὸς ἕκαστον τῶν Κρατῶν τῶν συμμετεχόντων εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν τὴν Συμφωνίαν αὐτὴν διοικητικῶν διευθετήσεων.

Τμήμα 29.

Τὰ Κράτη τὰ συμμετέχοντα εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν θέλουσιν ἀναγνωρίζει καὶ δέχεσθαι τὰ LAISSEZ — PASSER τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν τὰ ἐκδιδόμενα δι' ἀξιώματοχους τοῦ Ὄργανισμοῦ ὡς ἐγκυρὰ ἐγγράφα ταξιδίου.

Τμήμα 30.

Αἱ αἰτήσεις διὰ θεωρήσεις, ὅπου ἀπαιτοῦνται, ἐκ μέρους ἀξιώματοχων τοῦ Ὄργανισμοῦ, κατόχων LAISSEZ — PASSER τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ὅταν συνοδεύονται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ βεβαιούντος ὅτι περιεχόμενον δι' ἐργασίαν τοῦ Ὄργανισμοῦ, θὰ διεκπεραιοῦνται τὸ ταχύτερον δυνατόν. Ἐπιπροσθέτως, τὰ ἄτομα ταῦτα θὰ τυγχάνουν διευκολύνσεων διὰ ταχέως μετακινήσιν.

Τμήμα 31.

Πρόμοιοι διευκολύνσεις τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ Τμήμα 30 θὰ παρέχονται εἰς πραγματογνώμονας καὶ ἄλλα πρόσωπα ἅπαντα, ἂν καὶ δὲν εἶναι κάτοχοι LAISSEZ — PASSER τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν, ἔχουν πιστοποιητικὸν βεβαιούντων ταχέως δι' ὑποθέσεις τοῦ Ὄργανισμοῦ.

Τμήμα 32.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς, οἱ Ἀναπληρωταὶ Γενικοὶ Διευθυνταὶ καὶ οἱ ἄλλοι ἀξιώματοχοι βαθμοῦ οὐχὶ κατωτέρου τοῦ ἐπὶ τῆς ἐκτέλεσεως τοῦ Ὄργανισμοῦ, ταξιδεύοντες διὰ LAISSEZ — PASSER τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν δι' ὑποθέσεις τοῦ Ὄργανισμοῦ, θὰ ἀπολαμβάνουν ὁμοίων διευκολύνσεων μετακινήσεως ἐκείνων αἰτίνας χρηροῦνται εἰς ἀξιώματοχους παρόμοιου βαθμοῦ διπλωματικῶν ἀποστολῶν.

Ἄρθρον X.

Διακωνισμὸς Διαφορῶν.

Τμήμα 33.

Ὁ Ὄργανισμὸς θὰ φροντίξῃ διὰ τὸν κατάλληλον διακωνισμόν.

α) Διαφορῶν ἀνακυπτουσῶν ἐκ συμβολαίων ἢ διαφορῶν ἰδιοῦ χαρακτήρος, εἰς ἃς ὁ Ὄργανισμὸς εἶναι ἐν τῶν μερῶν.

β) Διαφορῶν σχετιζομένων πρὸς οἰονδήποτε ἀξιώματοχον ἢ πραγματογνώμονα τοῦ Ὄργανισμοῦ ὅστις λόγῳ τῆς ἐπιστήμης αὐτοῦ θέσεως ἀπολαμβάνει ἀσυλίας, ἐὰν δὲν παρητήσῃ τῆς κατὰ τὰ Τμήματα 21 ἢ 25.

Τμήμα 34.

Ἐκτός ἂν εἰς περίπτωσιν τινὰ συμφωνηθῇ ὑπὸ τῶν μερῶν ὅπως προεῖναι εἰς ἄλλον τρόπον διακωνισμοῦ, ὅλοι αἱ διαφοραὶ οἱ παρήκονται ἐκ τῆς ἐρμηνείας ἢ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ παραπέμπωνται εἰς τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον, συμφώνως πρὸς τὸ Καταστατικὸν τοῦ Δικαστηρίου. Ἐὰν ἀναφυῇ διαφορά μεταξὺ τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ ἐνὸς Μέλους καὶ δὲν συμφωνήσῃ ἐπὶ οὐδενὸς ἐτέρου τρόπου διευθετήσεως, θὰ ὑποβληθῇ αἰτήσις γνωμοδοτήσεως ἐπὶ οἰονδήποτε νομικοῦ θέματος τὸ ὁποῖον ἔχει σχέση πρὸς τὴν διαφοράν, συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 98 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ πρὸς τὸ Ἄρθρον 65 τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Δικαστηρίου καὶ τῶν σχετικῶν διατάξεων τῆς μεταξὺ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ Ὄργανισμοῦ συναρθεύσης συμφωνίας. Ἡ ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου διδουμένη γνώμη θὰ γίνεταί ἀποδεκτὴ ὡς τελικὴ παρὰ τῶν μερῶν.

Ἄρθρον XI.

Ἑρμηνεία.

Τμήμα 35.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐρμηνεύωνται ὑπὸ τὸ ῥῶς τῶν καθηκόντων ἅπαντα ἀνατίθενται τῷ Ὄργανισμῷ ὑπὸ τοῦ Καταστατικοῦ του.

Τμήμα 36.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως οὐδαμῶς θὰ περιορίζουν ἢ θὰ παραβιάζουν τὰ προνόμια καὶ τὰς ἀσυλίας αἰτίνας παρεχόμεναι τῇ συνάτῃ καὶ παρεχόμεναι ἐν τῷ μέλλοντι πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν ὑπὸ οἰονδήποτε Κράτους λόγῳ τῆς ὑπάρξεως ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ Κράτους αὐτοῦ τῆς Ἐδρας τοῦ Ὄργανισμοῦ ἢ περιφερειακῶν αὐτοῦ γραφείων, ἢ ἀξιώματοχων, πραγματογνώμωνων, ὁλοκλήρων, ἐξοπλισμῶν ἢ ἐγκαταστάσεων σχετικῶν πρὸς τὸν Ὄργανισμὸν, τὰ προγράμματα ἢ τὰς δράσεις του, περιλαμβανομένων τῶν μέτρων ἀσφαλείας διὰ πρόγραμμα ἢ ἄλλας διευθετήσεις τοῦ Ὄργανισμοῦ. Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θὰ θεωρῆται ὡς ἀποκλείουσα τὴν σύναψιν μεταξὺ τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ οἰονδήποτε Κράτους συμμετέχοντος εἰς τὴν Σύμβασιν προθέτων συμφωνιῶν προεργαζομένων τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως ἢ ἐπεκταίνουσιν ἢ περιορίζουσιν τὰ προνόμια καὶ τὰς ἀσυλίας αἰτίνας παρεχόμεναι δι' αὐτῆς.

Τμήμα 37.

Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θέλει, αὐτὴ καὶ ἑαυτὴν, συντελεῖ εἰς τὴν κατάργησιν ἢ παράσκειν οἰονδήποτε διατάξεων τοῦ Καταστατικοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ ἢ οἰονδήποτε δικαιωμάτων ἢ ὑποχρεώσεων τὰς ὁποίας ὁ Ὄργανισμὸς δύναται νὰ ἔχῃ, νὰ ἀποκτήσῃ ἢ νὰ ἀνυψήσῃ ἄλλως.

Ἄρθρον XII.

Τελικαὶ Διατάξεις.

Τμήμα 38.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θέλει κοινοποιηθῇ πρὸς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς ἀποδοχὴν. Ἡ ἀποδοχὴ θὰ γίνεταί διὰ κατὰ θέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ ἐγγράφου περὶ ἀποδοχῆς, καὶ ἡ Σύμβασις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ὡς πρὸς ἕκαστον Μέλος ἀπὸ τῆς ἡμερημηνίας τῆς κατὰ θέσεως τοῦ ἐγγράφου ἀποδοχῆς τοῦ Μέλους τούτου. Νοεῖται ὅτι, ἐὰν ἐγγράφον ἀποδοχῆς κατὰ θέσεως εἰς μέρος οἰονδήποτε Κράτους, τὸ Κράτος τούτο θὰ εἶναι εἰς θέσιν κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ νομοθεσίαν ὥπως πραγματοποιήσῃ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς θὰ διατεθῇ βεβαιώ-

μένον αντίγραφον τῆς παρούσης Συμβάσεως εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἐκάστου Κράτους ὅπου νῦν ἢ κατόπιν ἤθελε γίνει Μέλος τοῦ Ὄργανισμοῦ, καὶ θέλει πληροφορήσει ἅπαντα τὰ Μέλη περὶ τῆς καταθέσεως ἐκάστου ἐγγράφου ἀποδοχῆς καὶ περὶ τῆς καταχωρήσεως εἰδοποιήσεως καταγγελίας ὡς αὕτη προβλέπεται εἰς τὸ Τμήμα 39.

Θὰ ἐπιτρέπεται εἰς Μέλος ὅπως διατυπώσῃ ἐπιφυλάξεις ἐπὶ τῆς παρούσης Συμβάσεως. Ἐπιφυλάξεις δύνανται νὰ διατυπωθῶν μόνον κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου τῆς ἀποδοχῆς τοῦ Μέλους, καὶ θὰ κοινοποιούνται ἀμέσως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ὄργανισμοῦ πρὸς ὅλα τὰ Μέλη αὐτοῦ.

Τμήμα 39.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐξακολουθῇ ἰσχύουσα μεταξὺ τοῦ Ὄργανισμοῦ καὶ ἐκάστου Μέλους καταθέσαντος ἔγγραφον

ἀποδοχῆς ἐφ' ὅσον τὸ Μέλος τοῦτο ἐξακολουθῇ παραμένον Μέλος τοῦ Ὄργανισμοῦ, ἢ μέχρις ὅτου ἀναθεωρημένη σύμβασις ἐγκριθῇ παρὰ τοῦ Σώματος τῶν Διοικητῶν καὶ τὸ Μέλος αὐτὸ συμμετάσχει τῆς ἀναθεωρηθείσης ταύτης συμβάσεως. ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι ἐὰν Μέλος τι καταθέσῃ εἰδοποιήσιν καταγγελίας παρὰ τῷ Γενικῷ Διευθυντῇ ἢ παρούσα Σύμβασις θέλει παύσει ἔχουσα ἰσχὺν ὡς πρὸς τὸ ρηθὲν Μέλος ἐν ἑτος ἀπὸ τῆς λήψεως ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς τοιαύτης καταγγελίας.

Τμήμα 40.

Τῇ αἰτῇ τοῦ ἐνὸς τρίτου τῶν Κρατῶν τῶν συμμετεχόντων εἰς τὴν παρούσαν Σύμβασιν, τὸ Σῶμα τοῦ Ὄργανισμοῦ τῶν Διοικητῶν τούτου θὰ ἐξετάζῃ τὸ ἐνδεχόμενον ἐγκρίσεως τροποποιήσεων εἰς αὐτήν. Αἱ ὑπὸ τοῦ Σώματος ἐγκριθεῖσαι τροποποιήσεις θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἀποδοχῆς τῶν κατὰ τὴν διαδικασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὸ Τμήμα 38.

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἑτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ...	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρ- θρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλε- πομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπῶν Ἀσφαλι- στικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διόλυσιν Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρημα-
τιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων
εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμα-
τεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ
ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 Δραχ. | 500 |

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγο-
ρᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ
Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς
διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/
67 » | 500 |

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοι- χείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συν- εταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγί- σεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστι- κῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν—Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ἑπὶ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ—ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικῶν εἰσπραξέων, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἑσωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἑσωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συγκαταβάλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ἑπὶ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ